R-12

DESCUBRIMIENTO

DE LA AMERICA

EN EL SIGLO DECIMO

CARACAS

Imprenta de Valentin Espinal

1839.

John Carter Brown
Library
Brown University

R I Hist Society from
R S A. Antiquaries

MEMORIA

SOBRE EL DESCUBRIMIENTO

DE LA AMERICA

EN EL SIGLO DECIMO

Por Carlos Cristiano Rafn,

TRADUCIDA AL FRANCES

POR JAVIER MARMIER

Y DE ESTE AL CASTELLANO

POR UN CIUDADANO DE VENEZUELA.

CARACAS.

Imprenta de Valentin Espinal.

1839.

ИРЯЗВ

MEMORIA

SOBRE EL

DESCUBRIMIENTO DE AMERICA

EN EL SIGLO DÉCIMO.

Sacada de las memorias de la Sociedad Real de los Anticuarios del Norte—1836—1839.

La historia anticolombiana de América ha excitado en estos últimos tiempos la atencion del público. De diversas partes se han recogido hechos que arrojan una luz inesperada sobre una época de la historia que se creia para siempre sumergida en una profunda noche. Esta cuestion llamó desde luego nuestras miradas no solo con indicios sino con mas de una prueba incontestable; lo que nos hizo emprender con confianza unas investigaciones que deben descorrer el velo que ocultaba un hecho de los tiempos pasados.

El descubrimiento de la América en el siglo décimo puede considerarse como uno de aquellos acontecimientos notables de la historia del mundo ; y no es justo que la posteridad defraude á los Escandinavos del honor que han adquirido en este descubrimiento : tenemos esperanza de demostrar uno por uno los hechos en que se apoya nuestra asercion. Sin embargo el escrito de que ahora nos ocupamos no contendrá mas que un bosquejo de la historia antigua de América, y de las noticias de geografia, hidrografia, é historia natural contenidas en la obra que acabamos de publicar con el título *Antiquitates Americanæ*. La Groenlandia fué un tiempo habitada por una poblacion europea bastante considerable, que formó una diócesis aparte. Mas no nos ocuparemos ahora del contenido de los innumerables documentos que á este pais se refieren : bástenos recordar, que el descubrimiento de la Islanda á mediados del noveno siglo, la ocupacion de esta isla por Ingolf en 874, y en el espacio de un siglo por una colonia de ricas y poderosas fami-

lias del Norte precedieron al descubrimiento de América. Los navegantes, despues de haber surcado en todas direcciones el mar que circunda la Islanda, no podian tardar en descubrir la Groenlandia. Basta echar una ojeada sobre la historia primitiva de la Islanda, sobre la colonizacion de esta isla, sobre los acontecimientos que forman el tegido de su historia, para notar que el descubrimiento de la América debió ser una consecuencia natural de los viages arriesgados y de los acontecimientos de aquella época.

NOTICIAS DE LOS VIAGES DE DESCUBIERTA HECHOS POR LOS ANTIGUOS ESCANDINAVOS EN LA AMERICA DEL NORTE.

Viage de Biarne Heriulfson en 986.

En la primavera de 986 Erico el Rojo, desterrado de Islanda se refugió en la Groenlandia en donde fijó su residencia en el lugar de Brattalid en el Ericsfiord ; tuvo muchos compañeros de viage, entre ellos

á Heriulfo hijo de Bard que tenia parentesco con Ingolf, primer colono de Islanda. Heriulfo se estableció en el Heriulfsnes sobre el mediodia de Groenlandia. Su hijo Biarne, hacia entónces una excursion en la Noruega; cuando volvió á Islanda supo la salida de su padre, y resolvió ir á pasar, como tenia de costumbre, el invierno con él. Ni él ni sus compañeros habian antes navegado el mar de Groenlandia; hiciéronse sin embargo á la vela, entre una brumazon y con viento norte; y despues de muchos dias de viage no sabian en donde se hallaban. Despejado el cielo descubrieron una tierra vestida de bosque sin montañas; aunque atravesada de algunas colinas. Como el pais no se parecia á la descripcion que se les habia hecho de la Groenlandia, le dejaron á su babor y siguieron navegando por dos dias, al cabo de los cuales descubrieron una tierra llana y cubierta de bosque; de allí siguieron navegando en alta mar otros tres dias, con viento sudoeste, y entónces descubrieron una tercera tierra alta, montañosa y cu-

bierta de ventisqueros; despues de haberla costeado reconocieron que era una isla, y no desembarcaron porque Biarne no halló en ella ningun incentivo. Volvieron la popa á tierra y siguieron mar afuera con el mismo viento, y despues de cuatro dias de una navegacion borrascosa, aunque favorable, llegaron al Heriulfsnes en Groenlandia.

Descubrimiento de Leif Ericson y primer establecimiento en Vinlanda.

Algun tiempo despues de este viage, probablemente en 994, Biarne hizo una visita á Erico, Jarl de Noruega, le refirió su viage y las tierras incógnitas que habia descubierto. El Jarl le llevó á mal el que no hubiera examinado con mas cuidado aquellos paises. A su vuelta á Groenlandia se trató de emprender un viage de descubierta. Leif, hijo de Erico el Rojo, compró el buque de Biarne y en el embarcó treinta y cinco hombres, entre quienes iba un aleman llamado Tyrker, que habia vivido mucho tiempo en la casa de su padre

y le habia amado mucho en su infancia. El año de 1.000 emprendieron estos hombres su viage y llegaron, primero al último pais que Biarne habia visto, anclaron, echaron el bote á la mar, y desembarcaron en la costa. Allí no encontraron yerba alguna, sino ventisqueros por todas partes en el interior del pais; y desde la orilla del mar hasta estos lugares de eterna nieve habia como una meseta cubierta de cascajo (hella): parecióles esta tierra demasiado desagradable y le dieron el nombre de Helluland. Embarcáronse, se engolfaron y llegaron á otra tierra plana (Slètt) cubierta de bosque, con una costa nada escarpada (ósæbratt) y con bancos de arena blanca (sandar hvitir) y la llamaron Markland (tierra de bosque). De allí se volvieron á echar mar afuera con viento nordeste, y á los dos dias descubrieron otro pais que era una isla situada al Este de la tierra; entraron por un estrecho entre esta isla y una península que salia al mar en direccion del Este y Norte. Siguieron camino al oeste, encontrando muchos bajos

al tiempo de la marea; al llegar á la playa, se hallaron en el lugar de la desembocadura de un rio que saliendo de un lago entraba en la mar: siguieron con su buque por el rio, entraron en el lago y allí se fondearon é hicieron algunas chozas de tablazon; mas luego que resolvieron pasar allí el invierno, levantaron casas mas capaces, que despues llamaron Leifsbudir (casas de Leif). Acabados estos edificios, Leif compartió sus compañeros en dos grupos que debian alternar entre la habitacion y las excursiones por las inmediaciones, encargando á su gente que no se desviasen mucho, que volvieran por las tardes y no se apartaran los unos de los otros. Cuando le tocó su turno, el mismo fué con ellos continuando sus exploraciones. Desapareciόse un dia el aleman Tyrker; Leif tomó consigo doce hombres para ir á buscarle; mas apénas habian salido cuando le alcanzaron á ver que venia á encontrarlos: entónces Leif le preguntó la causa de su ausencia, él contestó en aleman y no le comprendieron, por lo que le dijo en lengua del

Norte: "No he ido muy lejos, y sin embargo, traigo un descubrimiento que comunicaros, he hallado viñas y racimos de uvas;" y para confirmar su aserto añadió que él habia nacido en un pais de viñedos. La gente de Leif trabajaron entónces buscando madera de construccion con qué cargar el buque, y recogiendo racimos de uvas con que llenaron el bote. Leif llamó este pais Vinlanda (tierra de vinos), y en la primavera siguió para Groenlandia.

Expedicion de Thorwaldo Ericson á los paises mas meridionales.

El viage de Leif se hizo en Groenlandia una materia de frecuente conversacion; y su hermano Thorwaldo creyó que este pais habia sido poco examinado: tomó prestado el buque de Leif, le pidió consejos y empezó su viage con treinta hombres en 1002: llegaron al lugar de Leifsbudir en la Vinlanda, y pasaron allí el invierno viviendo de la pesca. En la primavera del año de 1003 Thorwaldo despachó en el bote una parte de su gente para un viage

de descubierta en el Sur; estos hallaron un hermoso pais bien cubierto de bosque, no habiendo mas que un pequeño estrecho entre el bosque y la mar y bancos de arena blanca, con muchas islas y bajos. No descubrieron traza de hombre ni cosa que indicase que aquel pais hubiese sido antes visitado, excepto una troje de madera que encontraron en una isla al Oeste; y no volvieron á Leifsbudir hasta el otoño. En el estío siguiente de 1004 Thorwaldo siguió con el buque al Este, y despues al Norte (fyrir austan ok hit myrðra fyrir landit) mas allá de un cabo considerable que formaba una bahia (andnes); y que llamó Kialarnes (cabo de Quilla). De allí se dejó correr por toda la costa oriental del pais, pasó por la embocadura de las bahias mas vecinas y llegó cerca de un promontorio que salia al mar, cerrando estas bahias (höfði er *þar* gekk fram), y que por todas partes estaba cubierto de árboles. Thorwaldo atracó á la costa con todos sus compañeros y echando una mirada á su rededor, exclamó: "¡Oh que pais tan bello!

aquí fijaré mi residencia;" mientras se preparaban para desembarcar alcanzaron á ver al pie del promontorio tres bultos sobre la arena. Eran tres canoas ocupadas cada una por tres Skrellings (Esquimales) : mataron ocho, mas el noveno se escapó con su canoa. En un momento salieron de la bahia una porcion innumerable de Esquimales y se dirigieron contra ellos que trataron de parapetarse con una empalizada que levantaron sobre el buque. Los Esquimales les tiraron por algun tiempo y despues se retiraron. Thorwaldo habia recibido un flechazo debajo del brazo; conoció que la herida era mortal y dijo á sus compañeros: " Es preciso que os prepareis á partir cuanto antes; pero primero me llevareis al promontorio que me ha parecido un lugar bello para establecer mi mansion: lo que dije era una palabra profética; y acaso será preciso demoraros allí algun tiempo: allí me enterrareis, plantareis cruces sobre mi tumba encima de mi cabeza y de mis pies, y en adelante llamareis este lugar Krossanes." Murió, y sus órdenes

fueron ejecutadas; y ellos volvieron á reunirse con sus compañeros en Leifsbudir, en donde pasaron el invierno; y en la primavera siguiente de 1.005 dieron la vela para Groenlandia, pues tenian una importante noticia que llevar á Leif.

Desgraciada empresa de Thorstein Ericson.

Thorstein tercer hijo de Erico, resolvió ir á Vinlanda á buscar el cuerpo de su hermano; equipó el mismo buque y escogió veinticinco hombres fuertes y hábiles, llevándose consigo á su muger Gudrida. Anduvieron errantes por el mar todo el estío sin saber en qué altura se encontraban. Al fin de la semana primera de invierno arribaron á Lysufiord, establecimiento al oeste de la Groenlandia: allí murió Thorstein en el invierno, y en la primavera se volvió Gudrida para Ericsfiord.

Establecimiento de Thorfinn en Vinlanda.

En el estío siguiente de 1.006 llegaron á Groenlandia dos buques de Islanda, uno

mandado por Thorfinn que llevaba el significativo apellido de Karlsefne (destinado á ser un grande hombre). Thorfinn era rico y poderoso, pertenecia á una familia ilustre, contaba entre sus antepasados Dinamarqueses, Noruegos, Suecos, é Irlandeses y Escoceses, algunos reyes ó descendientes de real prosapia, é iba acompañado de Snorre Thorbrandson tambien de una familia distinguida. Biarne Grimolfson de Breidefiord y Thorhall Gamlason de Austfirdir mandaban el otro buque. Celebraron la pascua (jól) en Brattalid. Thorfinn se enamoró de Gudrida, pidióla á Leif en matrimonio, y se casó con ella en el invierno. Entónces, como antes, era el viage de Vinlanda asunto comun de conversacion, y Thorfinn cedió á las súplicas de su muger y de sus amigos que le instaban porque emprendiese este viage. En la primavera del año de 1.007 Karlsefne y Snorre equiparon su buque como Biarne y Thorhall el suyo. Thorwaldo que se habia casado con Freydisa, hija natural de Erico el Rojo, mandaba un tercer buque

que Thorbiörn, padre de Gudrida, habia llevado á Groenlandia y á cuyo bordo se hallaba uno llamado Thorhall que habia servido mucho tiempo á Erico como cazador en estío y como mayordomo en invierno, y conocia muy bien la parte no habitada de la Groenlandia. Esta expedicion se componia en su totalidad de ciento y setenta hombres; llevaban ganado de toda especie, porque su intencion era fundar, si podian, una colonia. El primer punto á donde llegaron fué Westerbygd y despues á Biarney (Disco); de allí siguieron á Helluland al Sur, en donde hallaron muchas zorras; y siguiendo su misma direccion al Sur; llegaron en dos dias á Markland pais todo cubierto de bosque y lleno de animales; despues navegaron al sudoeste llevando la tierra á estribor y arribaron á Kialarnes en donde vieron desiertos sin trazas de habitantes y costas largas y estrechas con méganos, á las que llamaron Furdustrandir; y despues de haberlas corrido hallaron una tierra cortada de bahias. Llevaban consigo á dos escoceses Hake y He-

kia que Olaf Tryggvason, Rey de Noruega, habia dado á Leif, y que eran diestros corredores. Se les hechó en tierra recomendándoles explorar el pais hácia el sudoeste; al cabo de tres dias volvieron con algunos racimos de uvas y espigas de trigo silvestre que se daban en él. Los navegantes continuaron su viage hasta un punto en donde el mar formaba una extensa bahia; fuera de la cual habia una isla en donde las corrientes eran muy rápidas así como dentro de la bahía. En esta isla habia una inmensa cantidad de patos, de modo que era imposible dar un paso sin quebrar sus huevos; dieron pues á la isla el nombre de Straumey (isla de corrientes) y á la bahía el de Straumfiörd (bahía de corrientes). La tierra era de extrema belleza, por lo que se ocuparon de examinarla; se desembarcaron pues é hicieron sus preparativos para pasar allí el invierno. Queria despues Thorhall seguir al Norte en busca de la Vinlanda, miéntras que Karlsefne queria ir al sudoeste. Asi Thorhall con ocho hombres se separó de ellos y

dobló el Furdustrandir y Kialarnes; mas fué arrojado por un fuerte oeste sobre la costa de Irlanda, de donde segun relacion de algunos mercaderes, él y toda su gente fueron hechos prisioneros y obligados á servir como esclavos. Karlsefne, Snorre, Biarne y el resto de la expedicion (151 hombres) navegaron al oeste y llegaron á un lugar en donde un rio procedente de un lago desemboca en el mar: cerca de la boca de este rio habia grandes islas: entraron en el lago y llamaron este lugar Hóp (i Hópe). En la tierra llana hallaron campos de trigo silvestre, y en la colina racimos de uvas. Una mañana alcanzaron á ver muchas canoas, hicieron algunas señales de amistad, y los naturales del pais se aproximaron y los miraron con asombro. Estos hombres eran negros y de mala figura, con muy feas cabelleras, ojos grandes y ancha cara; despues que hubieron contemplado por algunos instantes á los advenedizos, siguieron al remo al sudoeste mas allá del cabo. Karlsefne, y sus compañeros habian hecho una casa en el

fondo de la bahia, en donde pasaron el invierno, y como no cayó nieve, el ganado pudo pacer libremente por el campo. Una mañana al principio de 1.008 avistaron muchas canoas que venian del sudoeste: Karlsefne les hizo una señal de paz levantando un escudo blanco: inmediatamente se acercaron y empezaron su tráfico; mostraban una decidida preferencia por el paño de color encarnado, y daban en cambio cueros y pieles de pelo todas de color gris (algrá skinn). Tambien mostraban deseos de comprar cuchillos y lanzas; pero Karlsefne y Snorre prohibieron á su gente que se los vendiesen. Por un cuero todo gris recibian estos Skrellings un pedazo de paño rojo, de un palmo de ancho que se anudaban al rededor de la cabeza. Hízose así el comercio por algun tiempo; mas observando los Escandinavos que su paño comenzaba á disminuir, le cortaron en pequeñas tiras de un dedo de ancho, que los Skrellings compraban al mismo precio y aun mas caro que los otros pedazos mas grandes. Karlsefne dió órden á las muge-

res de traer sopa de leche; á los Skrellings les gustó tanto, que compraban la leche con preferencia á cualquiera otra cosa, de manera, que el placer de satisfacer este apetito les hizo abandonar sus artículos de tráfico. En esto un toro que Karlsefne habia llevado consigo, salió del bosque dando fuertes bramidos, y al oirle los Skrellings, fué tal su espanto que se arrojaron en sus canoas é hicieron fuerza de remos hácia el Sur. Por este mismo tiempo Gudrida muger de Karlsefne dió á luz un niño que recibió el nombre de Snorre. Al principio del invierno siguiente los Skrellings volvieron en mayor número con intenciones hostiles, dando grandes gritos: Karlsefne hizo levantar un escudo rojo; las dos tropas avanzaron al encuentro y se empeñó la batalla. Llovieron las flechas, ademas de las hondas que los Skrellings usaban, levantaban al extremo de una pica una pesada pelota como el vientre de un carnero y de un color azulado, que lanzaban sobre la tropa de Karlsefne haciendo tan espantoso ruido al caer, que los Es-

candinavos llenos de terror se retiraron por el rio. Salió Freydisa y viéndolos huir, les gritó: "¿Como es posible que unos hombres de valor como vosotros huyais de un puñado de miserables que podrian matarse como animales? ¡Tuviera yo armas! combatiria mejor que vosotros. Ellos no hicieron caso de sus palabras; ella trató de seguirlos, mas su preñez adelantada la detuvo; incorporóse por fin con su gente en el bosque, en donde encontró un cadáver que era el de Thorbrando Snorrason, á quien con un pedazo de laja le habian hundido la cabeza: tenia su espada desnuda á su lado; ella la tomó y se puso en aptitud de defensa, desnudo el pecho y blandiendo el acero contra los enemigos. La vista de esta muger armada los llenó de espanto, volvieron á sus canoas y se escaparon al remo. Karlsefne y su gente se acercaron á ella aplaudiendo su valor; convenciéronse empero que si continuaban viviendo en aquel pais, tendrian que sufrir continuos ataques de los habitantes, por lo que resolvieron volverse al suyo, toman-

do para ello las medidas necesarias. Navegaron al Este y llegaron á Straumfiord. Karlsefne salió con uno de sus buques en busca de Thorhall; se dejó correr al Norte hasta mas allá de Kialarnes, despues siguió al norueste dejando la tierra á babor. No se veian por todas partes sino bosques desiertos, no habia un lugar sin monte. Las alturas de Hope y las que se alcanzaban á ver no formaban sino una sola cadena. Los navegantes pasaron el invierno en Straumfiord. Snorre hijo de Karlsefne tenia entónces tres años. Cuando salieron de Vinlanda navegaron con viento Sur: llegaron á Markland en donde hallaron cinco Skrellings, hicieron prisioneros dos niños que se llevaron; les enseñaron la lengua del norte y los bautizaron: estos niños declararon que su madre se llamaba Vethilldy y su padre Uvæge, que los Skrellings eran gobernados por reyes, uno de los cuales se llamaba Avaldamon y el otro Valdidida; que no habia casas en su pais, y que el pueblo vivia en cuevas. Biarne Grimolfson se extravió de su camino y fué

á parar al mar de Irlanda en donde llegó á un lugar tan infestado de broma que su buque fué destruido ; algunos hombres se salvaron en un bote dado de alquitran y de aceite de perro marino, medio seguro contra esta plaga destructora : Karlsefne continuó su viage á Groenlandia y desembarcó en Eriesfiord.

VIAGE DE FREYDISA, HELGE Y FINNBOGE.

Establecimiento de Thorfinn en Islanda.

En el mismo estío de 1.011 llegó á Groenlandia un buque de Noruega mandado por dos hermanos islandeses de Austfirdir, Helge y Finnboge que pasaron el invierno siguiente en Groenlandia. Freydisa les ofreció hacer un viage á Vinlanda, siempre que dividiesen con ella la mitad de todos sus productos: convinieron en esto, como tambien en que la gente por cada parte constase de veinte hombres vigorosos fuera de mugeres; mas Freydisa tomó á ocultas cinco hombres de mas. En 1.012 llegaron á Leifsbudir y pasaron el

invierno. La conducta de Freydisa causó una division entre los gefes de la empresa; sedujo con astucia á su marido y le persuadió que asesinase á los dos hermanos y á sus compañeros; y despues de este vengonzoso asesinato volvió á Groenlandia en donde Thorfinn esperaba solo por viento favorable para irse á Noruega, mandando un buque, cuyo rico cargamento, segun voz general, jamas habia sido excedido por ningun otro salido de Groenlandia. Así fué, que luego que sopló buen viento, Thorfinn siguió para Noruega, pasó allí el invierno y vendió sus mercancías. Al siguiente año, ya para embarcarse para Islanda, llegó un aleman de Brema á comprarle una troza de madera que pagó en medio marco de oro: esta madera era de Vinlanda y la llamaban Mausur. Karlsefne se fué á Islanda al año siguiente (1.015), compró en Kagefiord del distrito del norte la tierra de Glaumboe en donde pasó el resto de su vida; despues la habitó su hijo Snorre que habia nacido en América. Luego que Snorre se casó, su madre

hizo una peregrinacion á Roma y volvió á la casa de su hijo en Glaumboe en donde habia hecho edificar una iglesia, y vivió mucho tiempo como una religiosa. El hijo de Karlsefne tuvo una numerosa é ilustre descendencia, de la que citaremos á Thorlak, Runolfson obispo de Scalholt nacido en 1085 de Halfrida hija de Snorre: á este prelado se debe principalmente el mas antiguo código eclesiástico de Islanda publicado en 1.123; es probable que los detalles de los viages de que hemos bablado fueron tambien recogidos por él.

OJEADA SOBRE LA RELACION PRECEDENTE.

Geografia é Hidrografia.

Debemos felicitarnos de hallar en estas antiguas tradiciones de viages no solo noticias geográficas, sino náuticas y astronómicas, que deben servir para determinar la posicion de los lugares. Los hechos náuticos tienen una importancia muy particular, á pesar de que no hayan llamado hasta ahora la atencion; esto es, la designacion del curso que han seguido los buques, y de

las distancias parciales indicadas por jornadas (dægr). Por las relaciones contenidas en el Landnama y en algunas otras obras geográficas de Islanda, se puede calcular que la navegacion de un dia era computada en cerca de treinta millas geográficas (millas danesas ó alemanas de 15 al grado). De la isla de Helluland, llamada despues Litla Helluland (Petit-Helluland), Biarne arribó á Heriulfnes (Ikigeit) en Groenlandia con un viento fuerte de sudoeste en cuatro dias: la distancia entre este cabo y Terranova es de cerca de ciento cincuenta millas, lo que conviene muy bien con la distancia corrida por Biarne, si consideramos la fuerza del viento que tuvo. Esta isla segun las descripciones modernas está formada en parte de rocas peladas y planas mas ó menos extensas, sin un árbol ni arbustos, y que por esto lleva el nombre de Barrens, nombre que conviene con el de Hellur que los antiguos Escandinavos dieron á este pais.

Markland quedaba al sudoeste de Helluland á tres dias de navegacion (80 á 90

millas); esta es la nueva Escocia cuya reciente descripcion conviene con la que los Escandinavos han hecho de Markland. "La tierra es generalmente baja (low), la costa cerca del mar rasa y baja (level and low to the seaward) con rocas blancas en la ribera." "El pais es bajo con peñascos de arena blanca, (white sandy cliffs) que se distinguen mejor del lado de la mar." Así se expresa J. W. Norrie en el New American Pilot (nuevo piloto americano), y otra obra de marina americana dice: "En las costas hay unos riscos de arena muy blanca (cliffs of exceedingly white sand)". En esos pasages la palabra *level* del navegante americano corresponde al islandes Slètt, *low to the seaward*, á la significacion de la palabra concisa *ósæbratt*, y estas palabras *white sandy cliffs* equivalen á la antigua expresion *hvitir sandar*. La nueva Escocia, el nuevo Brunswick y el bajo Canadá mas al interior, que pueden ser considerados como pertenecientes al antiguo Markland están casi todos cubiertos de inmensos bosques.

La Vinlanda estaba á dos dias de navegacion (de 54 á 60 millas) al sudoeste de Markland : la distancia del cabo Sable al cabo Cod está marcada en las obras náuticas (ôeste) cuarto al sudoeste (W. by S.) de cerca de 70 leguas (52 millas). La descripcion de estas costas concuerda con la de Biarne ; reconocemos á Nantucki en la isla situada al Este, en la isla que formaba con la península que se prolongaba al Este y al Norte el paso por donde Leif navegó: allí hallaron los Escandinavos muchos bajos (grunnsæfui mikit); y los actuales navegantes han hecho la misma observacion, mencionando muchos bancos de arena (rifs) y otros bajíos que allí hay (shoals), y asegurando que el estrecho presenta el aspecto de una tierra sumergida (drowned land.)

El nombre de Kialarnes se compone de *kiölr*, *quilla*, y *nes*, cabo; esta palabra ha tenido muy probablemente su orígen del parecimiento que este cabo tiene á la quilla de un buque, especialmente de los largos en que navegaban los Escandina-

vos. Este debe ser el cabo Cod, el Nauset de los Indios, que segun algunos geógrafos modernos se parece á un cuerno, y segun otros á una hoz : allí hallaron los Escandinavos desiertos sin trazas de habitaciones (öræfi) y costas angostas, prolongadas y con méganos (strandir langar ok sandar), de un aspecto particular que llamaron Furdustrandir, costas maravillosas (palabra derivada de furða, prodigio ó cosa maravillosa, y de strönd, faja ó ribera). Comparemos la descripcion de este cabo con la que ha hecho Hitchcock un autor moderno (Report on the Geology of Massachusetts, noticia de la Geologia de Masachuset). "Los méganos ó colinas de arena que están del todo ó casi desnudos de vegetacion son muy dignas de atencion por su carácter particular (forcibly attract the attention on account of their peculiarity): aproximándonos al extremo del cabo, se aumentaban la arena y la esterilidad del suelo; y lugares hay en donde solo falta una horda de Beduinos para que el viagero se crea en medio de los desiertos de la Ara-

bia ó de la Libia. Obsérvase en este cabo un fenómeno notable que acaso habrá sido la causa principal del nombre que se le ha dado: el mismo autor le describe así. "Atravesando los desiertos del cabo he observado un efecto singular de mirage (*) ó de ilusion de óptica; en Orleans por ejemplo, parecíame que subiamos por un ángulo de tres ó cuatro grados, y me convencí de mi error, cuando de vuelta por el mismo camino se me representó el mismo ascenso. No trato de explicar esta ilusion de óptica, solo observaré que es un fenómeno del mismo género que el que Humboldt notó en los Pampas de Venezuela (los Llanos). A nuestro derredor todos los llanos parecian subir al cielo." Vemos pues que el nombre dado por los Escandinavos á estas tres riberas Nauset, Beach, Chatham Beack y Monomoy Beach ha sido muy propio.

El gran Gulfstream (corriente de la Flo-

(*) Fantasmas ó imágenes que se representan en las nieblas ó nubes tenues sobre las extensas llanuras de Africa, en los llanos de Venezuela y en otras partes; y tambien en alta mar.

rida ó del golfo) que sale del golfo de Mégico y pasando entre la Florida, Cuba y las islas de Bahama, corre al Norte en una direccion paralela á la de la costa oriental de la América del Norte; este gran rio cuyo lecho segun noticias, se acercaba antes mas á la costa, causa grandes corrientes precisamente en el lugar en que la península de Barnstable le forma una barra, cuando viene del sur. El Straumfiördr de los antiguos Escandinavos es probablemente la bahía de Buzzard, y Straumey es el Martha's Vineyard, aunque la mencion de la grande cantidad de huevos que allí se encontraban, conviene mas á la isla situada á la entrada del estrecho de Vineyard, que hoy se llama por la misma razon Egg Island (isla de huevos).

Krossanes es probablemente la punta de Gurnet; sin duda fué un poco al norte de este lugar que Karlsefne arribó cuando avistó la cadena de montañas que creyó ser la misma que se extiende hasta el pais en que hallamos el parage llamado Hóp (i Hópe). Esta palabra Hop en islandes

significa una bahía pequeña formada por un rio que viene del interior y una ensenada de la mar, ó la misma tierra que rodea la bahía. A esta descripcion corresponde la bahía de Mount Hope ó de Mout Haup, como la llaman los indios, que atraviesa el rio Taunton juntándose con las aguas que entran de la mar en el estrecho de Seaconnet por medio del rio angosto, aunque navegable de Pocasset. En Hóp estaba situado Leifsbudir; mas adentro, probablemente en la bella elevacion llamada por los indios Mont-Haup, fué que Thorfinn Karlsefne levantó sus cabañas.

Clima y terreno.

Los antiguos escritos dan algunas noticias bastante características del clima, de las cualidades del terreno, así como de sus producciones. El clima era tan suave, que parecia innecesario hacer acopio de heno para mantener el ganado durante el invierno, porque no hubo heladas y la yerba apenas se marchitaba: de las mismas frases usa Warden para pintar el pais. "La

temperatura, dice, es allí tan dulce que la vegetacion raras veces sufre por el frio ó la sequedad; así se llama el paraiso de América, porque es muy superior á los otros lugares por su clima, terreno y situacion." Yendo de Jaunton á Newport, por el rio de Taunton y por la bahía de Mount Hope, al viagero, dice Hitchcock, se representan grandes escenas, bellos puntos de vista, y el aspecto risueño de la comarca, los recuerdos históricos que se le asocian atraen la atencion y seducen el espíritu. Esta observacion es aplicable á tiempos mucho mas antiguos que en los que Hitchcock pensaba cuando escribia este pasage. Un pais semejante bien merece el nombre de bueno, (it Góda) que le pusieron los antiguos Escandinavos; allí hallaron producciones que apreciaban mucho y de que su pais natal frio estaba del todo privado.

Producciones. Historia natural.

La viña (vinviðr ok vinber) se daba allí espontáneamente. Este es un hecho (quod

vites ibi sponte nascantur) averiguado por Adam de Brema que vivia en el mismo siglo (el 11.°). Este autor extrangero dice, que lo supo, no por conjeturas, sino por un relato auténtico de los Daneses; y cita como autoridad el Rey Danes Svein Estridson, sobrino de Canuto el Grande, y se sabe que hoy es allí muy abundante la viña. El trigo tambien se daba allí naturalmente (sjálfsánir hveiti-akrar). A la posterior arribada de los europeos á aquel pais, hallaron en él maiz, llamado en el pais trigo indio (Indian corn), que los indios cosechaban sin haberlo sembrado y conservaban en cuevas subterráneas. El formaba uno de sus principales alimentos. En la yerba de la isla situada enfrente de Kialarnes se hallaba la ligamaza (*): lo mismo sucede hoy.

El *Mausur* es una especie de madera de bastante belleza, probablemente una especie de arce rojo (acer rubrum) ó del sa-

(*) Sustancia viscosa dulce que traspiran las plantas de sus troncos, hojas, flores y frutos y que en ellas existe en muy diferente cantidad.

carifero (acer saccharinum) que crece mucho allí, y lleva el nombre de ojo de pájaro (bird's eye), ó el arce ensortijado (curled maple). Tambien se sacaba de allí madera de construccion.

Habia en el bosque muchísimos animales de toda especie. Los indios escogieron este sitio con preferencia por la caza excelente que allí conseguian: ahora los bosques han sido en mucha parte destruidos y la caza ha huido á otros lugares. Los Escandinavos conseguian allí en su tráfico con los naturales del pais pieles de marta ó cebellina (safvali) y toda suerte de pieles finas que hoy mismo forman un artículo muy importante de comercio. Las islas vecinas abundan en aves, sobre todo en patos (æðr) como todavia hoy sucede; por esto muchas de ellas llevan el nombre de Egg-Island (islas de huevos).

Los rios estaban llenos de peces, sobre todo de excelentes salmones (lax); y en la costa tambien habia muchos: hacian fosos en la orilla de la tierra que el mar bañaba en pleamar, de modo que cuando el

agua se retiraba cogian en ellos muchos hipoglosos (*) (helgir fiskar). En la costa pescaban ballenas, entre otras la reiðr (balæna physalus). Las descripciones modernas de este pais nos dicen, que sus rios abundan de peces, y que en el mar que rodea sus costas hay tambien mucha abundancia de todas especies; entre otros se mencionan los salmones en los rios y los hipoglosos en las costas; y no hace mucho tiempo que la pesca de ballena era allí un ramo importante de industria, particularmente en las islas vecinas. Es probable que Whale Rock (roca de la ballena) nombre de una roca cerca de la costa, haya tenido su origen de esto.

Astronomía.

Ademas de los documentos náuticos y geográficos que nos han trasmitido los antiguos manuscritos, hallamos tambien en uno de estos un índice astronómico. Se di-

(*) Pez del género de las Platijas (Pleuronectes hippoglossus) que salan en la costa de Groenlandia como el bacalao.

ce que el dia y la noche eran allí menos desiguales que en Groenlandia ó en Islanda; que en el dia mas corto el sol salia á las siete y media y se ponia á las cuatro y media (sól haf ði *þar* eykatarstað ok dagmálastað um skammdegi), de manera que el dia era de nueve horas. Esta observacion situa el pais de que se trata en 41° 24' 10" de latitud; Seaconnet Point y el cabo meridional de Conannicut Island están á 41° 26' de latitud, y Point Judith á 41° 23': estos tres cabos son los que forman la entrada de la bahía nombrada hoy Mount-Hope-Bay y que los antiguos llamaban Hópsvatn. Esta noticia astronómica indica pues la misma region que las noticias que antes hemos referido.

Descubrimiento de los paises mas meridionales.

La partida que Thorwald Ericson envió en 1.003 de Leifsbudir para explorar las costas del sur, gastó de cuatro á cinco meses en su expedicion: probablemente exploró las costas de Connecticut, Nueva

York, Nueva Jersey, Delaware y Maryland. La descripcion que los antiguos han hecho de estas costas conviene con la de los viageros modernos.

Mansion de Are Marson en la Grande Irlanda.

Los Esquimales habitaron en otro tiempo una region mucho mas meridional que en nuestros dias: este es un hecho que resulta de los antiguos documentos y que está probado por los antiguos esqueletos que se han encontrado en el sur; sin embargo esta particularidad merece ser examinada con mas atencion. Enfrente del pais habitado por los Esquimales cerca de Vinlanda, habia otro que, segun sus informes estaba ocupado por un pueblo que se vestia de blanco, que llevaba picas con pedazos de paño atados á su extremidad y gritaba mucho. El autor antiguo piensa que este era la Hvítramannaland (tierra de hombres blancos), en otros términos Irland it Mikla, la Grande Irlanda, que probablemente es aquella parte de la América del

Norte que se extiende al Sur de la bahía de Chesapeak, y comprende la Carolina del Norte y del Sur, la Georgia y la Florida. Entre los indios Shawaneses (Shawannos) que emigraron hace cerca de un siglo de la Florida y están actualmente establecidos en Ohio, se encontró una tradicion muy importante; y es que la Florida estaba en otro tiempo habitada por un pueblo blanco que se servia de instrumentos de hierro. Segun los antiguos documentos esta debia ser una colonia cristiana de Irlandeses que se debió establecer allí antes del año de 1.000. Are Marson el poderoso gefe de Reykianes en Islanda, fué en 983 echado por una tempestad sobre aquella costa y allí bautizado. El primero que cuenta este hecho es Rafn contemporáneo de Are con el sobrenombre de navegante de Limerick, ciudad de Irlanda en donde habia vivido mucho tiempo. El ilustre sabio islandes Are Frode, autor el mas antiguo del Landnama y que descendia en cuarto grado de Are Marson, refiere que Are era conocido en Hvitramannaland, que no le

dejaban alejar aunque le respetaban mucho: tuvo esta noticia de su tio Thorkel Gellerson cuyo testimonio (segun él dice en otro lugar) merece mucha confianza; y que la habia recibido de algunos Islandeses á quienes Thorfinn Sigurdson, Jarl de las Orcadas la habia dado; lo que prueba que entónces habia comunicaciones entre las tierras occidentales (las Orcadas ó la Irlanda) y aquella parte de la América.

Viages de Biörn Asbrandson y Gudleif Gudlaugson.

No hay duda que Biörn Asbrandson con el sobrenombre de Breidvikingakappe pasó en este mismo pais la última parte de su vida. Este hombre conocido en la historia, habia pertenecido á la célebre banda de guerreros de Jomsbourg mandada por Palnatoke, y batídose con los Jomsvikingos en la batalla de Fyrisval en Suecia: sus relaciones con Thurida de Frodo hermana de Snorre Gode le atrajeron la enemistad de este hombre poderoso y le obli-

garon á abandonar el pais para siempre. En 999 salió de Hraunhöfn en el Sniofelsnes con viento nordeste. Gudleif Gudlaugson hermano de Thorfinn ascendiente del célebre historiador Snorre Sturlason, habia hecho un viage mercante á Dublin, y á su vuelta de esta ciudad para Islanda, navegando al oeste en torno de Irlanda le soplaron vientos continuos del nordeste que le llevaron por alta mar al sudoeste, de modo que le hicieron arribar en una época bastante adelantada del estío á un pais muy extenso que él no conocia: luego que desembarcó en la costa, centenares de naturales del pais se echaron sobre él y su gente, los prendieron y ataron. A ninguno de ellos pudieron conocer, mas les pareció que su lengua se asemejaba al irlandes. Reuniéronse para deliberar acerca de lo que debian hacer con aquellos extrangeros, dudando si deberian matarlos ó hacerlos esclavos: en esto llegó un gentío numeroso precedido de una bandera, á que seguia un hombre de respetable continente ya viejo y con canas. Interrumpióse la

discusion, dejando á este anciano la decision. Este era Biörn Asbrandson, quien hizo acercar á Gudleif y le habló en lengua del norte preguntándole de donde era: y luego que le dijo que era islandes, Biörn preguntó por las personas con quienes tenia relaciones en Islanda, especialmente por su bien amada Thurida de Frodo y por Kiartan el hijo de ésta que él estimaba como si fuese suyo, y que era entónces el dueño de la posesion de Frodo. Entre tanto los naturales se mostraban impacientes pidiendo una decision. Biörn escogió doce de sus compañeros como consejeros; y despues de hablar con ellos se acercó á Gudleif, diciendo que los habitantes le habian encargado la terminacion de aquel negocio: puso en libertad á él y á su gente; y se empeñó á que se fuese cuanto antes, á pesar de estar la estacion demasiado adelantada, porque aquellos habitantes eran malos y desconfiados en sus negocios, y podian creer que se les habian defraudado sus derechos: dió á Gudleif una sortija de oro para Thurida y una espada pa-

ra Kiartan, y le encargó que recomendase á sus amigos que no fuesen á verle á aquel pais, porque ya estaba viejo y acaso no viviria mucho; que el pais aunque grande tenia pocos puertos, y los navegantes corrian el riesgo de ser tratados como enemigos. Marchóse Gudleif, volvió á Dublin, en donde pasó el invierno, y al año siguiente, se fué á Islanda; entregó los regalos que le habian encargado, y nadie dudó que la persona de quien él hablaba fuese realmente Biörn Asbrandson.

Viage del obispo Erico á Vinlanda.

Puede darse por cierto que las comunicaciones entre Groenlandia y Vinlanda, subsistieron mucho tiempo despues de esta época, apesar de que los antiguos manuscritos en que se habla de Groenlandia no dan una idea cabal acerca de este punto. Sábese que el obispo Erico de Groenlandia, llevado del zelo de convertir los colonos ó de hacerlos perseverar en la religion cristiana, arribó á Vinlanda en 1121; ignoramos el resultado de su viage; mas

vemos por la frase de que se hace uso en la relacion, que él llegó á Vinlanda en donde es de creerse que fijó su residencia. Su viage es una prueba adicional de que los dos paises habian quedado con relaciones.

Descubrimiento en las regiones árticas de América.

El primer acontecimiento segun el órden cronológico de que tenemos alguna noticia por los escritos antiguos, es un viage de descubierta á las regiones árticas de América en 1.266 bajo los auspicios de algunos eclesiásticos del obispado de Gardar en Groenlandia: este informe está en carta de un padre llamado Halldor á otro eclesiástico llamado Arnald, establecido entónces en Groenlandia, y que despues fué capellan del Rey noruego Magnus Lagabæter. En aquella época todos los hombres algo notables de Groenlandia tenian buques construidos expresamente para ir al norte en el estío á pescar y cazar. Las regiones septentrionales que visitaban llamábanse Nordrsetur: los principales lugares

eran Greipar y Króksfiardarheidi ; el primero de los cuales debia estar al Sur de Disco ; mas una piedra rúnica encontrada en 1824 en la isla de Kingiktórsoak á los 72° 55' de latitud boreal, muestra que los Groenlandeses iban todavia mucho mas al norte. El último punto que hemos citado estaba al Norte del primero. Estos eclesiásticos se proponian explorar las regiones situadas mas al Norte que todas las visitadas hasta entónces, y mas por consiguiente que Kroksfiardarheidi en donde los Groenlandeses tenian su cuartel de estío (setur) y en donde acostumbraban reunirse. Salieron pues de este punto, y los sorprendió un viento sur con tal oscuridad que no tuvieron mas partido que dejar correr el buque á merced del viento; y cuando vino á aclarar avistaron muchas islas y gran número de focas, osos y ballenas. Entraron en el intermedio del golfo, y en la parte del Sur hasta donde alcanzaba la vista no descubrieron mas que ventisqueros: conocieron por ciertas señales que los Skrellings habian estado antes en aquel

pais; mas los osos no los dejaban acercarse á tierra: luego se resolvieron, navegaron tres dias, y volvieron ó descubrir trazas de los Skrellings en algunas islas al Sur de una montaña llamada Sniofell (montaña de nieve). El dia de Santiago navegaron al remo costeando á Kroksfiardarheidi todo un dia hácia el Sur: helaba de noche en este pais; mas el sol estaba siempre sobre el horizonte, dia y noche; y al medio dia estaba por el Sur tan paco elevado que acostado un hombre al traves de un bote de seis remos con la cabeza para la regala, la sombra de la borda por donde venia el sol le cubria la cara; y á media noche estaba tan elevado como en su pais de la colonia groenlandesa cuando se encuentra en su mayor altura al noroeste: despues volvieron á Gardar.

Kroksfiardarheidi habia sido (como queda dicho) visitado regularmente por los Groenlandeses. Este nombre indica que el golfo estaba rodeado de alturas peladas (heiði) y en las descripciones del viage se infiere que el golfo era bien extenso y eran

menester muchos dias de navegacion para atravesarle. Tambien se sabe que los navegantes pasaron de este golfo ó estrecho, á otro mar y á un golfo interior y que tardaron muchos dias para dar la vuelta. En cuanto á las dos observaciones hechas el dia de Santiago, la primera no da resultado cierto, pues no pudiendo determinar la profundidad del bote, ó mas bien aquella á que estaba el hombre acostado y la altura de la regala; no es posible tampoco determinar el ángulo formado por la parte superior de la borda del bote y la cara del individuo, ángulo que daria la medida de la altura del sol el 25 de Julio (dia de Santiago) al medio dia. Admitiendo, lo que es muy probable, que este ángulo fuese de cerca de 33°, este lugar debia estar situado á los 75° de latitud septentrional; casi no es posible suponer que el ángulo fuese mayor, y que por tanto el punto quedase mas meridional. La segunda observacion ofrece un resultado mas satisfactorio. En el siglo trece el 25 de Julio:

La declinacion del sol era = + 17° 54'

La oblicuidad de la eclíptica . . . = 23° 32'

Admitiendo que la colonia y en especial la silla Episcopal de Gardar, estuviese situada al norte de la bahía de Igaliko en donde las ruinas de una grande Iglesia y de otros muchos edificios indican todavia el sitio principal de una colonia, esta situacion corresponde á los 60° 55' de latitud septentrional: y en este pais la altura del sol al norueste es en el solsticio de estío de 3° 40', lo que equivale á la altura del sol el dia de Santiago por la media noche, en la paralela de 75° 46', que cae algo al norte del estrecho de Barrow, á la latitud del canal de Wellington ó muy cerca. Así es, que el viage de descubierta de los padres groenlandeses corresponde exactamente al que se ha hecho con mas cuidado en nuestros dias, y cuyas distancias geográficas han sido determinadas por Guillermo Parry, Juan Ross, Jaime Clark Ross y otros muchos navegantes ingleses en sus expediciones atrevidas á la par que peligrosas.

Terra-Nova descubierta de nuevo por los Islandeses.

Este descubrimiento fué hecho por los

eclesiásticos de Islanda Adalbrando y Thorwaldo Helgason, bien conocidos en la historia de su pais por la parte que tomaron en las disputas entre el Rey de Noruega Erico Præstehader (enemigo de los sacerdotes) y el clero, y que sostuvieron principalmente en Islanda el Gobernador Rafn Oddson, y Arne Thorlakson obispo de Scalholt. Los relatos de los contemporáneos refieren, solo en algunas palabras, que en 1285 los eclesiásticos que acabamos de mencionar descubrieron al oeste de Islanda una nueva tierra (fundu nyia land). Algunos años despues, por órden de Erico-Landa Rolf pasó de Noruega á Islanda para viajar en este pais, que sin duda es el mismo que llamamos Newfundland ó Terra Nova.

Viage á Markland en 1347.

El último documento sobre la América que existe en los antiguos manuscritos, se refiere á un viage de Groenlandia á Markland emprendido en 1347 por diez y siete hombres que se embarcaron en un mismo buque: estos viageros se proponian sin

duda llevar á su pais madera de construccion y algunos otros artículos que necesitaban. De regreso tuvieron que correr un temporal y llegaron despues de haber perdido sus anclas al golfo de Straumfiord al Este de Islanda. Segun la concisa relacion de este viage hecha nueve años despues, es evidente que las relaciones entre América y la Groenlandia todavia subsistian en aquella época; porque se dice expresamente que el buque habia ido á Markland, que se menciona como un pais conocido en este tiempo, y muchas veces visitado.

Conclusion.

Despues de haber recorrido los documentos auténticos, cualquiera reconocerá como un hecho histórico, que en los siglos décimo y undécimo los antiguos Escandinavos descubrieron y visitaron una gran parte de las costas orientales de la América del Norte y se convencerá de que subsistieron relaciones entre los dos paises durante los siglos siguientes. El hecho esencial es cierto é incontestable. Mas sucede

con estos documentos lo que con todos los antiguos manuscritos: en ellos se hallarán pasages oscuros que pueden ser ilustrados por un nuevo exámen y nuevas interpretaciones. Para esto importa que se publiquen los documentos originales en su antigua lengua, á fin de que cada uno pueda consultarlos y apreciar por sí mismo la manera en que han sido interpretados.

Por lo que hace á los vestigios descubiertos en los estados de Massachusett y Rhode-Island y atribuidos al establecimiento y mansion de los Escandinavos en aquellos paises, que eran el objeto de las primeras expediciones americanas; nos limitamos por ahora á referirnos á las noticias contenidas en las "Antiquitates Americanæ." Esta cuestion continuará siendo el objeto de las investigaciones escrupulosas de la comision de la Real Sociedad de los Anticuarios del Norte, para formar la Historia Anticolombiana de América. El resultado de estas investigaciones y todas las ilustraciones de pasages oscuros de los antiguos manuscritos serán publicados en los anales y memorias de la Sociedad. (FIN.)

Published by the Royal Society of Northern Antiquaries, Copenhagen April 16th 1837

Published by the Royal Society of Northern Antiquities. Copenhagen April 16th 1837

70-97
gift to R.I.
Hist. Soc.
Oct. '69